

Port-Vendres

#vivezpyreneesmediterrane

Nomenclature Rues, quai et rampes

Arago (rue).....C3-D4	Leclerc (av. du M ^e).....E4-E5-F5	Angelès rue Pasteur.....E2
Aramons (impasse).....G3	Léon d'Honneur (rond-pt.)...C2	Baie d'Azur rte. stratégique...F2
Armée d'Afrique (est. del.)...DE5	Lapine (rue du gouff.).....D1	Cabesa rue Jean Cabesa.....D1
Artillerie (quai de l').....C3	Liberté (place de la).....C3	Calanques rue Jules Ferry...C1
Avenir (imp. et rampe de l')...C3	Madetoc (rue de la).....C3	Caroulier rue Jules Ferry...D2
Avenir (pass. de l').....B2-3	Madetoc (trampel).....D3	Cornu Sadouille.....C1-C2
Banyuls (route de la).....F3	Mai 1945 (bd. du 8).....E1-2	Costa del sol rue C. Pelletan...E2
Bassères (rue Pierrel).....D2	Maillo (imp. Aristide).....D2	Costa Vermelle r. Pasteur...E2
Battie (rue Lambert D.).....D3	Mailly (rue).....C2	Croix blanche rue C. Pelletan...E2
Béliou (place).....D3	Marinade (rampe de la).....D3	De Wailly rue Violet.....D2
Béliou (rampe).....C3	Masclé (rue Henry).....F5	Domaine du Cap Béar ch. du C. Béar.....E5
Bellevue (boulevard).....C2	Massane (trampel).....D3	Dunette rue M ^e de Mailly...C2
Bellevue (trampel).....D3	Mairesque (chemin de la)....B3	(AD) Fanal rte de la Mirande...C4
Bellevue (rue).....D2-3	Mairesque (trampel).....B1-B2	Flois Bleus rue de la Liberté...C3
Blanc (rue).....D2-3	Mercader (imp. Félix).....B2	Glacis route de Banyuls.....F3
Boramar (imp. del.).....D1	Mirande (rue de la).....C4	Grand Large.....C1
Briand (rue Aristide).....D2	Mitjaville (rue Henri).....C4	Hauts de Port-Vendres rde Bar...F3
Brutus (rue Gilbert).....C3	Midjom (trampel).....D3	Hologue rue Jean Parcé.....E3
Cabesa (rue Jean).....D1-E2	Mixte (rue de la).....G5-F5-F4	Le Lamparo rue Pasteur.....E2
Calanques (rue des).....C1-2	Môle (chemin du).....D5-6	Madetoc rue Violet.....E2
Canigou (trampel du).....D3	Moulin (quai Jean).....D3	Méditerranée Pasteur & J. Ferry...E2
Cap Béar (chemin du).....ED5-6	Mozart (rue).....C2-D2	Medetoc (rue).....E2
Carignans (avenue des).....G6	Muscat (imp. du).....G6	(AD) Mouly rte. Pasteur et J. Ferry...E2
Carola (rue Michel).....C3	Novembre (rue du 11).....E2	Nautilus rue Pasteur.....E2
Caroubiers (rue des).....D2	Obélisque (pl. du G ^e de Gaulle).....C3	Néréides rampes de la Conv ^e ...C3
Casarne du fer à cheval.....C2-3	Obélisque (quai de l').....C3-D3	L'Olé route de Collioure.....B1
Castellane (avenue).....D2-3	Observatoire (rampe de l')....C3	Oliviers route Stratégique.....E1
Castellane (place J. Jaurès).....E2-3	Pans (rue Jules).....D2	Ondes Marines r. du 11 Nov...E2
Cazalet (rue du Président del)....D3	Paquebots (rue des).....F2	Palmeries rue M. Costes&eq...F3
Col Arnaud Beltrame (rdu).....E4	Parcé (rue Jean).....E3-4	Parés bd Paris.....D2
Combes (rue Emile).....F2-3	Parés (bd Joseph).....D2	Patios Castellane av. M. Demonte...F3
Convention (trampel).....E2	Pasteur (rue).....D3-E2	Port Cap Gros.....B2
Costes&eq (rue Michel).....F3-4	Pauilles (baie de).....F6	Port de Plaisance q. P. Forgas...E2
Curie (av. Pierre et Marie).....E2-D2	Pelletan (rue Camille).....E2	Portus Veneris r. de la Mirande...E3
Danton (rue).....C3	Pinède (rue de la).....D2	Port Vendres r. de la Mirande...C4
Delfour (av. J.-Claude).....E4-F5	Pia du port (ZAE).....F4-5	(Als) Templiers rue Vauban...C3
Demonte (avenue Marius).....F2-3	Poncellet (rue).....E5	Terrasses du Levant rue...E2
Dezoums (quai).....E4	Port de l'Amour (lot).....G6	W. Rousseau.....E2
Dourou (rue Louis).....F3	Presqu'île (quai de la).....D4-E4	Résidence Terra Manent.....E3
Dunant (rue Henri).....C3	Quarantaine (quai de la)....C4-D4	
Egalité (rue de l').....C3	4 septembre (imp. du).....D2	
Evadés de France (bd des).....E1-2	4 septembre (rue du).....D2	
Fanal (quai).....D3-4	Rameil (rue Pierre).....F2-F3	
Ferry (rue Jules).....D2-E2	Ramio (rue Jacques).....G3	
Forgas (quai Pierre).....E2-E3-D3	République (quai de la).....E3	
Forgas (impasse René).....D2	Rousseau (rue Waldeck).....F2	
Fort (rampe Jean-François).....E3	Séverac (rue Déodat del.)...C3	
Fraternité (rue de la).....C3	Soler (rue Luc).....B2-C2	
Gastaud (rue Ernest).....E5	Stratégique (route).....E1-E2-F2	
Glacis (impasse des).....F3	Tamaris (imp. des).....E5	
Grand Large (rue du).....C2-D2	Torcatis (trampel).....D3	
Grau Jean (rue).....D2	Torrelles (rue Raoul).....F3	
Grenaches (rue des).....G6	Tramontane (trampel).....D2	
Hugo (impasse Victor).....C2	Val de Pintes (rue du).....F1-2	
Hugo (rue Victor).....C2-D3	Vauban (avenue).....C3	
Jetée (route de la).....E4-E5	Vieux Port (pass. du).....C3	
Joffre (avenue du M ^e).....C1-C2	Vila (av. Jean-Jacques).....C2-D3	
Joly (quai François).....E2-3	Violet (rue).....E2	
Kalrouan (imp.).....D1		
Koenig (av. du M ^e).....G2		
L'Arrière (rue de la).....D4		

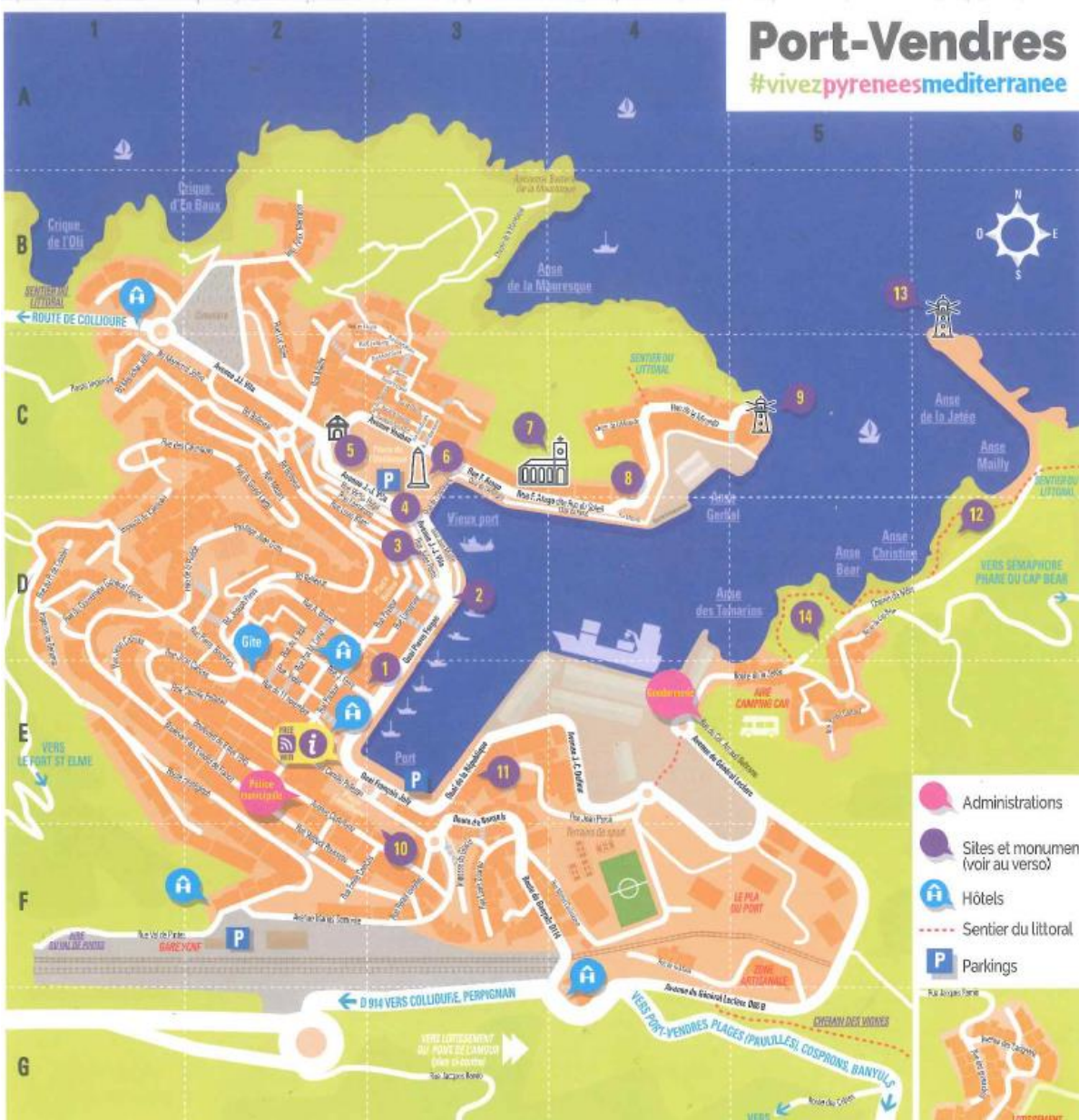
Administrations

Sites et monuments (voir au verso)

Hôtels

Sentier du littoral

Parkings



LE PORT ET SON PATRIMOINE



1. L'Hôtel du Commerce (devenue une banque) où Charles Rennie Mackintosh a vécu les dernières années de sa vie, et peint de nombreuses aquarelles de Port-Vendres.

2. La Stèle des aviateurs polonais embarqués à Port-Vendres pour rejoindre la Royal Air Force. Les aviateurs polonais eurent un rôle déterminant dans la bataille aérienne 1940-1941, contre les forces allemandes.

3. L'Hôtel de Ville maison offerte à la ville par l'ancien sénateur Jules Pams sous la IIème République construite par l'architecte Petersen. La salle de mariage est décorée avec les « quatre saisons », peintures créées par Gervais en 1931.

4. Unique en France, l'Obélisque érigé au XVIII^e, à la gloire de Louis XVI, illustre au travers de quatre bas-reliefs en bronzes « L'Amérique indépendante », « La servitude en France abolie », « La liberté de commerce » et « La marine relevée ». Aux quatre coins de la grille, quatre trophées allégoriques évoquent l'Asie, l'Afrique, l'Europe et l'Amérique, les quatre continents connus à cette époque.

5. Le Dôme avec sa place et son jardin, ancienne demeure du chef de corps de la caserne militaire, abrite maintenant le Centre d'Art de Paul Antoine Leberger et l'espace Charles Rennie Mackintosh.

6. Le Monument aux Morts d'Aristide Maillol (1861-1944), sculpteur et peintre français, d'origine catalane.

7. L'église Notre-Dame de Bonne Nouvelle du XIX^e de style néo-gothique, achevée en 1888

8. La Rue du Soleil (ou Rue Arago) domine le vieux port jusqu'au Square Henri Bes, Mémorial des anciens Combattants d'Afrique du Nord.

9. La Redoute du Fanal, ouvrage réalisé par Vauban au XVI^e pour assurer la défense du port et la statue de la vierge et l'enfant.

10. La Statue «Fenouil et Fenouille» réalisée par Gérard Vie, en hommage à de jeunes couples amoureux port-vendrais.

11. La Tour de l'Horloge est le seul vestige de la Redoute de la Presqu'île fortification dessinée par Vauban pour assurer la défense de Port-Vendres (avec la Redoute Fanal et la Redoute Béar).

12. Vestige de Redoute De Mailly construit au XVIII^e siècle. Ancien fortin pour la défense du port.

13. Le phare de la Jetée, construit en 1869 possède une charpente de 6 colonnes hautes de 14 mètres avec une portée de 11 miles nautiques (20Kms).

14. La Redoute Béar construite au XVII^e, selon les plans de Vauban, abrite une exposition sur l'Algérie française de 1830 à 1962 et sa Stèle de Sidi Ferruch.

The port and its heritage

1. L'Hôtel du Commerce (became a bank) where Charles Rennie Mackintosh lived the last years of his life, and painted many watercolours of Port-Vendres.

2. The Stèle of the Polish aviators embarked at Port-Vendres to join Royal Air Force. They played a determining role in the air battle 1940-1941, against the German forces.

3. The Town hall house offered to the city by the former senator Jules Pams under the 3rd Republic built by the architect Petersen. The wedding hall is decorated with the four seasons, a fresco created by Gervais in 1931.

4. Unique in France, the Obelisk set up with 18th, the glory of Louis XVI, famous through four low-reliefs or bronzes "Independent America", "serfitude abolished in France", "the freedom of trade" and "naval power". With the four corners of the grid, four allegorical trophies represent Asia, Africa, Europe and America. The four continents known at that time.

5. The Dome with its place and its garden, old military residence, now shelters the Center of Art Paul Antoine Leberger and space Charles Rennie Mackintosh.

6. Downstairs Obelisk's square, the War Memorial by Aristide Maillol, a Catalan sculptor and painter (1861-1944).

7. The neo-gothic church Notre dame de Bonne Nouvelle (1888) is a blue dome on the top.

8. La Rue du Soleil (or Rue Arago) dominates the old port to the Public garden Henri Bes, Memorial of the veterans of North Africa.

9. La Redoute du Fanal (The Redoute of the Lamp), works carried out by Vauban with 18th to ensure the defense of the port and the statue of the Virgin and the Child.

10. The Statue «Fenouil and Fenouille» realized by Gérard Vie, in tribute to Port-Vendres young couples in love.

11. La Tour de l'Horloge (the clock tower) is the only vestige of the Redoute of the Peninsula fortifications drawn by Vauban to ensure the defense of Port-Vendres (with Redoute Lamp and Béar).

12. Vestige of Redoute De Mailly built at the 18th century. Old fort for the defense of the port.

13. The headlight of the Pier, built in 1869, has a frame of 6.14 meters high columns with a range of 11 miles nautical (20kms).

14. Redoute Béar built with 17th, according to the plans of Vauban, shelters an exposure on French Algeria of 1830 to 1962 and its Stèle of Sidi Ferruch.

El puerto y su patrimonio

1. L'Hôtel du Commerce (was a bank) where Charles Rennie Mackintosh has lived the last years of his life, and painted numerous watercolours of Port-Vendres.

2. La Stèle de los Aviadores Polacos embarcados en Port-Vendres para unirse a Royal Air Force. Tuieron un papel determinante en la batalla aérea 1940-1941, contra las fuerzas alemanas.

3. L'Hôtel de Ville (y un monumental casa ofrecida a la ciudad por el antiguo senador Jules Pams bajo la tercera República construida por el arquitecto Petersen. La sala de matrimonio se decora con las cuatro temporadas, un fresco creado por Gervais en 1931.

4. Único en Francia, l'Obélisque creado al siglo XVIII, a la gloria de Louis XVI, ilustra a través de cuatro bajorrelieves en bronce "la América independiente", "la servidumbre en Francia suprimida", "la libertad de comercio" y "la marina observada". A los cuatro esquinas de la rejilla, cuatro trofeos alegóricos mencionan esculturas Asia, Africa, Europa y America. Los cuatro continentes conocidos en esta época.

5. Le Dôme con su lugar y su jardín, antigua residencia del jefe de cuerpo del cuartel militar, alberga ahora el Centro de Art de Paul Antoine Leberger y el espacio Charles Rennie Mackintosh.

6. Le Monument aux Morts de Aristide Maillol (1861-1944), escultor y pintor francés, de origen catalán.

7. La iglesia Notre-Dame de Bonne Nouvelle del Siglo XIX está neogótica, acabada en 1888. Posee una cúpula azul sobre el campanario.

8. La Rue du Soleil (o Rue Arago) domina el viejo puerto hasta la Plaza Henri Bes. Monumento de los Combatientes de Africa del Norte.

9. La Redoute du Fanal, obra realizada por Vauban al XVII^e para garantizar la defensa del puerto y la estatua de la Virgen y el Niño.

10. La estatua « Fenouil y Fenouille» realizada por Gérard Vie, en homenaje a jóvenes parejas enamoradas que vivían en Port-Vendres.

11. La Tour de l'Horloge es el único vestigio de la Redoute de la Península fortificaciones dibujadas por Vauban para garantizar la defensa de Port-Vendres (con la Redoute du Fanal y Béar).

12. Vestige de la Redoute de Mailly construido al XVIII^e siglo. Antiguo fortin para la defensa del puerto.

13. Le Phare de la Jetée, construido en 1869 posee una estructura de 6.14 metros de altura con un alcance de 11 millas nauticas (20Kms).

14. La Redoute Béar construido al siglo XVIII, según los planes de Vauban, alberga una exposición sobre la Argelia, Francesa de 1830 a 1962 y su Stèle de Sidi Ferruch.

BAIE DE PAULILLES



La baie de Paulilles est une vaste crique adossée aux contreforts des Albères. Elle abrite les trois plages de Port-Vendres, « Pavillon Bleu », les baignades sont surveillées pendant le mois de juillet et août. Sous le vignoble en terrasse, l'ancienne dynamiterie Nobel avec sa cheminée haute de 35 mètres vous ouvre ses portes. Cinq générations de catalans y ont travaillé entre 1870 à 1984, formant un véritable village ouvrier. Le site est un lieu de mémoire, témoin de l'histoire ouvrière de Paulilles.

A visiter : la maison du site, le jardin du directeur, l'atelier de restauration des barques catalanes, la vigie et la cheminée.

Informations : site ouvert à l'année.
Horaires variables en fonction de la saison : 04 68 95 23 40

The bay of Paulilles is a vast split leaved with the buttresses of Albères. It shelters the three beaches of Port-Vendres, "Blue Flag", the baths are supervised during the month of July and August. Under the vineyard in terrace, the old dynamite factory Nobel with its high chimney of 35 meters. The site is now a place full of memories, a witness to the industrial history of Paulilles. Strolling around you'll discover the site house, the director's garden, the big hall, the workshop for restoring traditional Catalan fishing boats, the watchtower with panoramic view over the site.

> Informations : opened all year long but the opening hours change according to the periods of the year. +33 104 68 95 23 40

La bahia de Paulilles es una cala adosada a los contrefuertes del Albères. Alberga las tres playas de Port-Vendres, « Pavillon Bleu », se supervisan los baños durante el mes de julio y agosto. Bajo el viñedo en terraza, la antigua fábrica de dinamita Nobel con su alta chimenea de 35 metros que los invitamos a visitar. Cinco generaciones entre 1870 a 1984 formaban un ver-

dadiero pueblo trabajador. Es un Lugar de memoria, testigo de la historia trabajadora de Paulilles. A visitar: la casa del lugar, el jardín del director, el taller de restauración de las barcas catalanas, el vigia y la chimenea.

> Información : entrada libre. Abierto todo el año. Los horarios varían según la temporada : +33 104 68 95 23 40

COSPRONS



Cosprons est un joli petit hameau pittoresque bâti au milieu des vignes. Sa chapelle renferme un Christ marin en croix, classé au titre des Monuments Historiques. La particularité tient à sa couronne de cordage et non d'épines. Il est en bois peint et date du XIV^e siècle.

Cosprons is a pretty small picturesque hamlet built in the middle of the vines. Its vault contains a Christ sailor in cross, classified with the title of Historic buildings. The characteristic is due to its crown of rope and not of spines. It is out of painted wood and dates from the 14th century.

Cosprons es un bonito pequeña aldea pintoresca construida en medio de las vides. Su capilla contiene un Cristo marino en cruz, clasificado de conformidad con los Monumentos Históricos. La particularidad tiene a su corona de cuerda y no de espinas. Es de madera pintada y fecha del siglo XIV.

